

ARCHIWUM KARLA DEDECIUSA przy COLLEGIUM POLONICUM W SŁUBICACH
KATEDRA BADAŃ NIEMCOZNAWCZYCH UNIwersYTETU ŁÓDZKIEGO
MUZEUM MIASTA ŁÓDZI

KARL DEDECIUS ARCHIV DER EUROPA-UNIVERSITÄT VIADRINA FRANKFURT (ODER)
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHLANDSTUDIEN DER UNIVERSITÄT ŁÓDŹ
MUSEUM DER STADT ŁÓDŹ

ROCZNIK KARLA DEDECIUSA

Dedeciana – tłumaczenie – recepcja

KARL DEDECIUS - JAHRBUCH

Dedeciana – Übersetzung – Rezeption

Tom / Band VI

Łódź 2013

Rocznik Karla Dedeciusa / Karl Dedecius-Jahrbuch, t./Bd.VI, Łódź 2013

© COPYRIGHT by Krzysztof A. Kuczyński (Titel und Konzeption der Serie)

Zespół recenzentów / Gutachter:

prof. dr hab. Edward Białek (Wrocław), prof. dr hab. Katarzyna Grzywka (Warszawa),
prof. dr hab. Elżbieta Hurnik (Częstochowa), prof. dr hab. Lech Kolago (Warszawa),
prof. dr hab. Bonifaz Miazek (Wien), prof. dr hab. Jan Paclawski (Kielce),
prof. dr hab. Tomasz G. Pszczółkowski (Warszawa)

Redaktor naczelny / Chefredakteur:

prof. dr hab. Krzysztof A. Kuczyński (Łódź)

Zastępca redaktora naczelnego /

Stellvertretender Chefredakteur:

mgr Błażej Kaźmierczak (Słubice)

Sekretarz naukowy Redakcji / Wissenschaftlicher Redaktionssekretär:

dr Ernest Kuczyński (Łódź)

Kolegium redakcyjne / Redaktionskomitee:

prof. dr hab. Tadeusz Błazejewski (Łódź), prof. dr hab. Maria Krysztofiak-Kaszyńska
(Poznań), prof. dr hab. Julian Maliszewski (Opole), prof. dr hab. Jan Miodek (Wrocław),
prof. dr hab. Piotr Obrączka (Opole), prof. dr hab. Hubert Orłowski (Poznań),
prof. dr hab. Grażyna Szewczyk (Katowice), prof. dr hab. Irena Światłowska-Prędoła
(Wrocław)

Redaktor techniczny / Gestaltung:

Barbara Raczyńska (Łódź)

Adres redakcji / Redaktionsadresse:

Katedra Badań Niemcoznawczych, Uniwersytet Łódzki
90-131 Łódź, ul. Narutowicza 59a
tel./fax: 0048 42 66 55 401 / e-mail: niemcoznawstwo@op.pl

Materiałów niezamówionych Redakcja nie zwraca
Für unverlangt eingesandte Materialien wird keine Haftung übernommen

ISBN 978-83-62098-03-3

Złożono do druku – marzec 2013 / In Druck gegeben – März 2013



Spis treści / Inhalt

I. Z warsztatu Karla Dedeciusa / Aus der Werkstatt von Karl Dedecius

1. Heimat Europa 9

II. Artykuły / Artikel

1. Krzysztof A. Kuczyński
Początki działalności Karla Dedeciusa jako tłumacza literatury
polskiej (1963–1964) w świetle dokumentów Instytutu Pamięci
Narodowej 19
2. Natasza Stelmaszyk
Die Übersetzungs- und Publikationsarbeit Karl Dedecius' 51
3. Paweł Bąk
Karl Dedecius und die Mythen der Übersetzung 85
4. Błażej Kaźmierczak, Daniel J. Lemmen
Dedecius weiterhin präsent. Dreifache Ehrung für den Übersetzer
im Karl Dedecius Archiv 103
5. Przemysław Chojnowski
Miłosz i jego tłumacz w świetle korespondencji 107
6. Stefan H. Kaszyński
Deutschsprachige Übersetzungsanthologien als Vermittler
polnischer Lyrik 111
7. Ilona Czechowska
Von der Entwicklung einer Übersetzung am Beispiel
von Mickiewiczs *Totenfeier* 123
8. Grażyna Barbara Szewczyk
Od komunikacji do niekomunikowalności. Utracone „małe
ojczyzny” w literaturze niemieckiej i polskiej 133
9. Julian Maliszewski
Liryka Jacka Podsiadły w niemieckojęzycznych przekładach
Marlis Lami i Ulfa Stolterfohta 143

10. Piotr Obrączka	
Recepcja twórczości Artura Schnitzlera w okresie Młodej Polski (1889–1914)	163
11. Marta Wiśniowska	
Drugie życie Gombrowiczowskiego <i>Dziennika</i>	177
12. Lech Kolago	
Behandlung von fremdsprachigen Operntexten in der Aufführungspraxis, dargestellt auf der Grundlage der im Jahre 1902 am Großen Theater in Warschau aufgeführten Märchenoper <i>Hänsel und Gretel</i> von Engelbert Humperdinck, nach dem gleichnamigen Märchen der Gebrüder Grimm	197
13. Anna Fimiak-Chwiłkowska	
Od <i>Śnieżnej różyczki</i> do <i>Królewny Śnieżki</i> . Transformacje kodu leksykalno-semantycznego w baśni <i>Schneewittchen</i> braci Grimm	207
14. Przemysław Chojnowski	
Albrecht Lempp (1953–2012) – tłumacz, przyjaciel, człowiek	221
III. Biogramy autorów / Zu den Autoren	227
IV. Streszczenia / Zusammenfassungen	233